

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Magdaléna Bauerová

Název práce: Komentovaný překlad: Sheldon Cashdan, "Once Upon a Time" in *The Witch Must Die*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce zahrnuje zdařilý překlad v podstatě esejistického textu, který je úvodem k monografickému psychologickému pojednání o pohádkách. Autorka práce prokazuje dobré porozumění textu a jeho problematice stejně jako jejich velmi dobré jazykové a stylové zvládnutí. Hodnotím pozitivně, že se při převodu těsně nadržuje litery originálu, že je schopna samostatně formulovat, což někdy vede k jisté volnosti překladu (viz např. závěr 2. odst. a 3. odst. s. 15). Při tomto přístupu však v drtivé většině nedochází ke změnám významu, hlediska, modality ani stylu. V rovině lexikální jsou občasné nevhodná řešení, ale jejich míra je malá. Například jde o konotační nevhodnost ve spojení „dětských **intimních** vztahů“, s. 15; „Když se dostaneme **za úvodní fráze**“, s. 16; o ne zcela zdařilé hledání českých výrazů pro abstraktnější skutečnosti v psychologickém diskurzu (např. s. 17) včetně zřejmě idiolekticky oblíbeného výrazu autora originálu, sloveso „**tap**“ (např. s. 18). V textu překladu se vyskytuje minimum gramatických prohřešků (viz pozn. tužkou v textu překladu). Ráda bych, aby při obhajobě autorka práce vysvětlila, jak a proč se rozhodovala pro české ekvivalenty výrazu „**bereaved**“ na s. 19 a zda by s odstupem času toto rozhodnutí nepozměnila v závislosti na nejbližším textovém kontextu.

V Komentáři k překladu autorka velmi dobře určuje jeho stylové rysy odpovídající funkcím, které se v něm uplatňují. Správné, pečlivé a dobře popsání je její překladatelské zacházení s názvy citovaných pohádek, které se opírá o práci s prameny a s tematickou odbornou literaturou. V oddílu 4 věnovaném Překladatelským problémům lze namítat, že pasáž věnovaná syntaxi není zdařilým výkladem (i když příklady řešení jsou velmi relevantní); že „**struck**“ není participiální adjektivum (s. 32). Také, proč u překladu pořekadla na s. 33 chybí bibliografický odkaz (a proč jej autorka práce nevyužila ve svém překladu)? Dost zvláštní také je, že autorka opomněla citovat v Seznamu literatury využití slovníky – prosím specifikovat u obhajoby.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji spíše hodnocení výborně, v závislosti na obhajobě..

V Praze dne: 7. 9. 2016

Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě